

GOVERNMENT OF MANIPUR DEPARTMENT OF LANGUAGE PLANNING AND IMPLEMENTATION

ANNUAL ADMINISTRATIVE REPORT

2016-17

ANNUAL ADMINISTRATIVE REPORT: 2016-17

1. HISTORY

- **1.1. Resolution of Manipur Legislative Assembly:** Considering the need of a State Department of Languages, Manipur Legislative Assembly had adopted a decision for immediate establishment of a State Directorate of Manipuri Language and Major Tribal Dialects Development vide its Resolution No. 4 dated 25-09-1996.
- **1.2.** Language Cell of the Department of Education (S): In pursuance of the above Resolution, Government of Manipur has established and strengthened a Language Cell in the Department of Education(S) for taking care of development and promotion of Manipuri language; and all round development of all the Tribal Languages of Manipur.
- **1.3. Cabinet Decision:** On 19th February, 2013 the State Cabinet has accorded approval to the following:
- **1.3.1.** Setting up of a separate **Directorate of Language Planning and Implementation** under the Govt. of Manipur by upgrading the Language Cell of the Department of Education (Schools), Govt. of Manipur.
- **1.3.2.** Creation of 18 posts for the Department including Director, Joint Director and other Officers and Staff.
- **1.3.3.** Absorption of the 15 Contract Employees of the Language Cell, Department of Education (Schools), Govt. of Manipur against the analogous posts created in the Department of Language Planning and Implementation, Govt. of Manipur.

2. PRESENT STATUS

- 2.1. **DEPERTMENT:** The Department of Language Planning and under Implementation, Manipur is presently functioning the Administrative control of the Principal Secretary (Education-S), Government of Manipur.
- 2.2. ASSIGNED DUTIES OF THE DEPARTMENT: Department of Language Planning and Implementation, Manipur is assigned to perform two major tasks: 1. Development of Manipuri and other Tribal Languages of Manipur, and 2. Official Language Implementation.

2.2.1. DEVELOPMENT OF MANIPURI AND OTHER TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR

2.2.1.1. FOR MANIPURI LANGUAGE

2.2.1.1.1. FOLLOW UP ACTION FOR MEETEI MAYEK

- 2.2.1.1.1.1. Meetei Mayek has been adopted by the Govt. as the only Script for Manipuri Language in place of Bengali script and introduced it in all the schools of the State from Classes I and II from the academic year 2006 onwards. This system upgrades yearly up to Class XII last year, 2016-17. Undergraduate Students who are opting B.A. Manipuri Subject (MIL, Elective, Honours & Pass Course) shall be taught in Meetei Mayek writing system from the academic session 2017-18 onwards.
- **2.2.1.1.1.2.** Transliteration of all available Manipuri Textbooks for Classes I upto XII from Bengali script into Meetei Mayek has been done by the Department of Language Planning and Implementation, Manipur. All the Manipuri Textbooks and Reference Books for B.A. Manipuri Subject (MIL, Elective, Honours & Pass Course) are being transliterated from Bengali script into Meetei Mayek accordingly by the Department. Meetei Mayek soft copies of all books shall made available these be at our website: **dlpimanipur.gov.in** for free public use & Download 24×7. Meetei Mayek Textbooks & Reference Books for B.A. MIL & Elective for Semester I & II shall be uploaded at the Departmental website

during the month of May, 2017 before the commencement of Academic Session (first week of July, 2017).

- **2.2.1.1.1.3.** School Teachers who are teaching Manipuri Language and different Manipuri Medium Subjects are given training by the Department. All the Manipuri College Teachers who are engaged in their College Examination duties upto the 6th June, 2017 shall be given Meetei Mayek Training during the middle and last week of June, 2017 (their slack season) at DM College of Arts by the Department.
- **2.2.1.1.1.4.** Department is planning for a large scale Transliteration Scheme on a Mission Mode for all the available Manipuri Texts and Records into Meetei Mayek to meet the requirements of the growing Students/generation by engaging/ installing adequate number of manpower/IT infrastructure in the Department.
- 2.2.1.1.1.5. Department has also granted a limited amount of Financial Assistance to voluntary Meetei Mayek Organisation for promotion of Meetei Mayek in the State. The Assistance has been applied and received by the MEELAL, the Apex Meetei Mayek organisation of Manipur. They use the amount in propagating Meetei Mayek especially for the older generation in the State.

2.2.1.1.2. EVOLUTION OF TECHNICAL MANIPURI TERMINOLOGIES

Evolution of unified Technical Terms in Manipuri Language in the following branches of knowledge:

- i. All Subjects taught upto University level
- ii. Administrative Terminologies
- iii. Departmental Terminologies
- iv. Updating the Terminologies

2.2.1.1.3. TRANSLATION WORK

The Translation work from English and Hindi language into Manipuri, the State official Language will render excellent service

for the effective implementation of Official Language Scheme. This will include translation for the Government Notifications published in Manipur Government Gazettes, Circulations, Policy Notes of various Departments, Reports of Public Undertaking and Public Accounts Committees, Award citations, Annual Report of Commissions, Governor's Address, Notes for Cabinet, Speeches of Hon'ble Ministers and Press Releases etc. In addition to the above, some specific works like hand-books published by Election Commission/Department, Report on Women's Empowerment, Report on eradication of child labour, Report on Human Rights Commission etc. may also be undertaken. The Translation wing of the Directorate will render English and Hindi version for the matters received from the Government of India into Manipuri and vice versa.

2.2.1.1.4. RESEARCH AND PUBLICATION ACTIVITIES

Projects are to be undertaken by the Directorate for the following programmes

- Reconstruction and Postulation of Genetic Affiliation of Manipuri Language and other Tribal Languages of Manipur within the Sino-Tibetan Language Family
- ii. Preparation of Standard Grammars
- iii. Production of Manipuri Language Teaching Materials
- iv. Encyclopaedia on Manipuri Literature, Grammar and other Field
- v. The Book of Manipuri Writers Who Is Who
- vi. Compilation of Manipuri Dictionaries:
 - a. Learners
 - b. Etymological
 - c. Synonyms / Thesauri
 - d. Multilingual

2.2.1.1.5. PUBLICATION OF BOOKS

Apart from granting financial assistance for publication of books and awarding prizes for best books, this Directorate is to publish important books keeping in mind the development of Manipuri, like History of Manipuri language. The preparation works of the Books viz. History of World Manipuri Literature, Encyclopaedia of technical Terms, Verbose on Manipuri Literature etc. should also be undertake

2.2.1.1.6. TRANSLATION OF OLD MANIPURI BOOKS

Pursuant to the demand of Manipuri as Classical language, the works on translation of Old Manipuri Books/Literatures (written in the form of *Puyas*) in English and Hindi are to be undertaken.

2.2.1.1.7. TRANSLATION OF LITERARY WORKS

Literary works of Manipuri Scholars are to be made available to all. Hence the writings of the best Manipuri scholars are to be nationalized by the Directorate. Classic/Prize winner Manipuri works are to be translated into English, Hindi and other Modern Indian Languages and vice versa.

2.2.1.1.8. MANIPURI DEVELOPMENT SCHEMES IN THE COMPUTER ERA.

Schemes such as 1) Selection and making use of Manipuri software which would be useful for the Official language implementation and Manipuri Development, 2) Preparation of edictionary so as to use Manipuri in administration, 3) Preparation of spell checker to screen the notes and drafts, 4) Preparation of Grammar checker to correct syntax; are to be undertaken.

2.2.1.1.9. AWARDS

It is essential to recognize and facilitate the Manipuri Scholars who contributed in glorifying the Manipuri language. Such scholars are to be selected every year and they are to be awarded.

2.2.1.1.10. PREPARATION OF DOCUMENTARY FILM ABOUT WRITERS, MANIPURI SCHOLARS

Documentary films about the Manipuri writers/scholars through which the future generations will be able to know about the Manipuri writers/scholars who added glory to Manipuri through their dedicated service may be prepared.

2.2.1.2. FOR OTHER TRIBAL LANGUAGES OF MANIPUR

Preservation and promotion of Tribal languages become a matter of utmost importance since the spread of larger languages continues to wipe out native tongues of small indigenous groups with an unprecedented average of one lost in every two weeks. Losing a Language is losing the knowledge and history of an entire culture.

2.2.1.2.1. FOR MAJOR TRIBAL LANGUAGES

- i. Translation and publication of important rules, regulations, notices etc. into all Major Tribal Languages whose population constitute 15% or more at District or sub-division level.
- ii. Preparation and production of comprehensive Grammars, Teaching and Learning materials for various purposes.
- iii. Compilation of Monolingual, Bilingual and Multilingual Dictionaries.
- iv. Terminology and Glossary building.
- v. Translation of Tribal Language books into Manipuri and vice versa.
- vi. Preparation of comparative vocabularies/lexicon of all major Tribal Languages along Manipuri, Hindi and English.
- vii. To institute Award and Prizes for Major Tribal Languages.

2.2.1.2.2. FOR SAFEGUARD OF MINORITY / ENDANGERED TRIBAL LANGUAGES

- i. Documentation and conservation of Minority/Endangered Tribal Languages.
- ii. Issue of Pamphlets in Minority Languages detailing safeguards available to Linguistic Minorities.
- iii. Formulation and Implementation of policies for safeguard of endangered Minority Tribal Languages.
- iv. Formulation of adequate policy to encourage using Mother Language wherever and whenever possible so that such endangered Languages may not extinct.
- v. Preparation of teaching and learning materials including Grammars and Dictionaries.
- vi. Financial assistance may be given to the persons who dedicated their life and rendered exemplary service to conserve the minority/endangered Tribal Languages.

2.2.2. OFFICIAL LANGUAGE IMPLEMENTATION

The Government administration, run for the welfare of the common people, is to be in the people's language. With this view, the Manipur Official Language Act was enacted in Manipur Assembly in the year 1979. According to the Act, Manipuri is recognized as the Official Language of the State of Manipur. Government has issued many orders to implement the statutory provisions. Pursuant to these orders this

Directorate has to take appropriate steps to make Manipuri as the Official Language in the Government Offices.

2.2.2.1. GLOSSARY OF ADMINISTRATIVE TERMS

A Glossary of administrative terms is necessary for the use of Manipuri Language in Government Offices. Hence a Glossary of administrative terms containing the Manipuri words equivalent to the Administrative Terms in English will be supplied to all Government offices by this Directorate.

2.2.2.2. WORD BANK

WORD BANK monthly meetings will be conducted in the Directorate of Language Planning and Implementation for coining and inventing new Manipuri words equivalent to the words of other languages. Manipuri Scholars, Officers, Media are to participate in the meeting and coin new words. These words are to put to use in Government Offices/ Public/ Medias.

2.2.2.3. TRANSLATION

Since translation plays a vital role in Official Language implementation, the service rules, codes, manuals, forms and registers are to be translated into Manipuri by this Directorate.

2.2.2.4. OFFICIAL LANGUAGE SEMINARS

Seminars on Official language are to be conducted every year in the Districts on a rotation basis. Important details on Official Language Scheme have to be explained in these seminars and awareness will be created. On the eve of the Seminar, Official Language Training programme will also be conducted. Government Servants working in the respective Districts will participate in this programme.

2.2.2.5. TRAINING CLASSES

Considering the necessity of extensive usage of Manipuri as Official language in Government Administration, the Government servants from every Department will be invited and given training about Official Language Implementation in the Directorate of Language Planning and Implementation. Short term training will be given to every batch. Further, the Officials of this Department will give in-service training to the Government Officials in the internal refresher courses conducted by the Directorate. A Training course for Manipuri Language Learning for the IAS, IPS & IFS probationers will also be conducted.

3. OTHER ROLES AND FUNCTIONS OF THE DIRECTORATE:

Besides implementing the Manipur Official Language Act-1979, it is also responsible for the Directorate to resolve all the Language Issues in the State. At the same time, the Directorate is also entrusted to implement all the National and State Language Acts, Rules, and Policies. This Directorate has also been acting as the State Nodal Department of the Language Division, Government of India, Ministry of Human Resource Development, Department of Higher Education; and the Commissioner for Linguistic Minorities, Ministry of Minority Affairs, Government of India.

4. OFFICE INFRASTRUCTURE:

At present, the Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur is functioning from a rental building at Old Lambulane, Imphal – 795001.

5. MANPOWER

The Department is headed by a Director (LPI) who is assisted by 1 (one) Joint Director (LPI), 1 (one) Senior Language Officer, 3(three) Language Officers, 1 (one) Transcribing Officer, 1 (one) Translation Officer, 1 (one) Programme Officer, 3(three) Assistant Language Officers, 1 (one) Research Assistant, 3 (three) Meetei Mayek Consultants, 7 (seven) DTP Operators, 1 (one) Computer Operator, 1 (one) Driver, 2(two) LDCs, and 1 (one) Peon.

6. FINANCIAL ACHIVEMENT 2016-17:

The Department had been provided with Rs. 70 lakhs under Revised Outlay for Annual Plan 2016-17 as indicated below.

Demand No. 10 (Rs. in lakhs)

Major Head: 2202- General Education (Plan)

		Heads of Account	Н	V	T
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 001	Direction and Administration			
Sub-Head	-01	Direction			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.40	5.40
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-14	Development of Manipuri Lg & Major Tribal Dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		50.00	50.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Literature			
Sub-Head	-15	Development of Regional Language			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-29	Financial Assistance to Meetei Mayek Institution			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		3.00	3.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-28	Financial Assistance to Eminent Sanskrit Pandit			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-65	Sanskrit Education			
	-00				
Detailed Head	-34	Scholarship/Stipend		0.10	0.10
Sub-Major Head		Language Development			
Minor Head	- 200	Other Language Education			
Sub-Head	-35	Improvement of Tribal dialects			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		6.00	6.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 200	<u> </u>			
Sub-Head	-36	Development of School Library			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head		<u> </u>			
Sub-Head	-37	Remedial Teaching			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
					1

	Language Development	Total	64.90	64.90
Sub-Major Head	- 02 Secondary Education			
	•			
Minor Head	- 800 Other Expenditure			
Sub-Head	-85 State Literary award			
	-00			
Detailed Head	-13 Office Expenses		5.00	5.00
Sub-Major Head	- 02 Secondary Education			
Minor Head	- 800 Other Expenditure			
Sub-Head	-85 State Literary award			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
	State Literary Award	Total	5.10	5.10
	Grand Total 70.00 70.00			70.00

7. FINANCIAL ACHIVEMENT 2017-18:

The Department has been provided with Rs. 70 lakhs under Budget Estimate 2017-18 as indicated below.

Demand No. 10 (Rs. in lakhs)

Major Head: 2202- General Education (Plan)

		Heads of Account	Н	V	Т
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 001	Direction and Administration			
Sub-Head	-01	Direction			
	-00				
Detailed Head	-13	Office Expenses		5.40	5.40
Sub-Major Head		Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-14 -00	Development of Manipuri Lg & Major Tribal Dialects			
Detailed Head	-50	Other Charges		50.00	50.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Literature			
Sub-Head	-15	Development of Regional Language			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 102	Promotion of MIL & Litt.			
Sub-Head	-29 -00	Financial Assistance to Meetei Mayek Institution			
Detailed Head	-50	Other Charges		3.00	3.00
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-28	Financial Assistance to Eminent Sanskrit Pandit			
	-00				
Detailed Head	-50	Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			
Minor Head	- 103	Sanskrit Education			
Sub-Head	-65	Sanskrit Education			
	-00				1
Detailed Head	-34	Scholarship/Stipend		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05	Language Development			

Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-35 Improvement of Tribal dialects			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		6.00	6.00
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-36 Development of School Library			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
Sub-Major Head	- 05 Language Development			
Minor Head	- 200 Other Language Education			
Sub-Head	-37 Remedial Teaching			
	-00			
Detailed Head	-50 Other Charges		0.10	0.10
	Language Development	Total	64.90	64.90
Sub-Major Head	- 02 Secondary Education			
Minor Head	- 800 Other Expenditure			
Sub-Head	-85 State Literary award			
	-00			
Detailed Head	-13 Office Expenses		5.00	5.00
Sub-Major Head	- 02 Secondary Education			
Minor Head	- 800 Other Expenditure			
	-85 State Literary award	1		
Sub-Head	-85 State Literary award			
Sub-Head	-85 State Literary award -00			
Sub-Head Detailed Head	•		0.10	0.10
	-00	Total	0.10 5.10	0.10 5.10

8. ACHIVEMENTS UPTO 31/03/2017:

8.1. FOR MANIPURI LANGUAGE

The projects implemented by this Directorate during 2016-17 are as under:

8.1.1. Standardization of Manipuri Terminology

Standardization of Manipuri Terminologies for following 16 subjects has been completed by engaging competent and concerned Manipuri subject experts during the year 2016-17.

Physics, Chemistry, Mathematics, Biology, Geology, Anthropology, Economics, Geography, Business Studies, Accountancy, Home Science, Political Science, History, Philosophy, Sociology, and Literature

Presently, preparation of such Terminologies for other 10 subjects, as listed below, is under process.

Statistics, Education, Psychology, Computer Science, Music, Fine Art, Physical Education and Sports, Dance, Bio-Technology, and Engineering Drawing

8.1.2. Digitization of Manipuri Terminology

Digitization of Manipuri Terminologies for following 16 subjects is under process by engaging a competent IT Firm.

Physics, Chemistry, Mathematics, Biology, Geology, Anthropology, Economics, Geography, Business Studies, Accountancy, Home Science, Political Science, History, Philosophy, Sociology, and Literature

8.1.3. Production of Manipuri Medium Textbooks for Class XI prescribed by COHSEM:

Initially, Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur has been preparing for production of Manipuri Medium Textbooks and Reference Books for 15 subjects (Physics, Chemistry, Mathematics, Biology, Geology, Anthropology, Economics, Geography, Business Studies, Accountancy, Home Science, Political Science, History, Philosophy, and Sociology) for Classes XI and XII prescribed by the Council of Higher Secondary Education, Manipur. The Translation works for all these textbooks and reference books from English into Manipuri are being carried out with the help of Subject Experts concerned by using the Manipuri Terminologies so prepared by the Directorate and it is almost completed. The Directorate is aiming at complete production of Manipuri Medium Textbooks and Reference Books for the 15 subjects (especially for Class XI) before the academic session 2018-19 starts.

8.1.4. All the Manipuri Textbooks and Reference Books for B.A. Manipuri Subject (MIL, Elective, Honours & Pass Course) are being transliterated from Bengali script into Meetei Mayek by the Department. Meetei Mayek soft copies of all these books shall be made available at our website: dlpimanipur.gov.in for free public use & Download 24×7. Meetei Mayek Textbooks & Reference Books for B.A. MIL & Elective for Semester I & II shall be uploaded at the Departmental website during the month of May, 2017 before the commencement of Academic Session (first week of July, 2017).

8.2. FOR TRIBAL LANGUAGES

8.2.1. PREPARATION OF STANDARD GRAMMARS FOR 13 MAJOR TRIBAL LANGUAGES

Directorate of Language Planning and Implementation, Manipur has been taking up preparation of Standard Grammars for the following 13 recognised Tribal Languages of Manipur with the help of competent linguists supported by concerned informants and representatives from Literature Societies of the Tribal Languages concerned under a broad outline of the Standard Grammar supplied by the Directorate.

Thadou-Kuki, Tangkhul, Rongmei/Kabui, Paite, Hmar, Mao, Mizo, Zou, Vaiphei, Kom, Gangte, Liangmei, and Poumai

Preparation of the Standard Grammar for these 13 Tribal languages is in the finishing stage.

- 9. TARGET UPTO 31/03/2017
- 9.1. FOR MANIPURI LANGUAGE

SI.	Physical Target	Achievement so far made
No.		
1 1		1. Before going to Translation work, process of Manipuri Terminology Building is a must. These terms are prepared within the Rules prescribed by the Commission for Scientific and Technical Terminology, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India. 2. Terminology Building works for 15 subjects taught upto Graduate level are completed. 3. TRANSLATION works mainly for the Textbooks for 11 th Standard are under process. This may continue upto the end of February 2018. Printing work for the same in Meetei Mayek will be completed during the month of April, 2018. 4. TRANSLITERATION of Textbooks for Standard 12 th will be completed by August,
		2018. Final printing work in Meetei Mayek will be done during the month of September and October, 2018.
2	Transliteration of Non-text books of Manipuri Literary works etc. into Meetei Mayek. (Likely cost involved: Rs. 70 lacs)	To commence the transliteration work by Oct. 2017 and to be completed by March 2018 and printing of the same to be completed by June 2018.
3	Identification of Manipuri Loanwords (Lonyan) found in Manipuri Textbooks and replacement of the same with appropriate native words.	1. Sorting of loan words (Lonyan) is completed for the Manipuri Text Books taught in the Classes IX, X, XI, & XII Standard by engaging competent and concerned Manipuri Language and Subject Experts.
4	Encouragement of Manipuri creative writers (Likely cost involved: Rs. 12 lakh)	1. Enhancement of cash component of annual Manipur State Award for Literature from Rs. 1 lakh to Rs. 3 lakh. 2.Institution of annual Manipur State Lifetime Achievement Award for Literature with cash prize of Rs. 5 lakh from 2017-18 onwards.

9.2. FOR OTHER TRIBAL LANGUAGES

9.2.1. FOR RECOGNIZED MAJOR TRIBAL LANGUAGES

SI.	Physical Target	Achievement so far made
No.		
1	1. Development of 13 recognised Tribal	1.Preparation of Standard Grammars
	languages in respect of standardisation of	for all the 13 recognized Tribal
	their teaching and learning materials:	languages is already started within
	A. Preparation of standard Grammars	the framework of outline of a
	B. Compilation of standard Dictionaries	Standard Grammar supplied by the
	C. Standardisation of curriculum and	Department.
	syllabus to achieve four skills of	
	Language Teaching: Reading, Writing,	
	Listening and Speaking	
	2. Apart from the above 13 Major Tribal	
	Languages, some 4 more Tribal Languages	
	(Anal, Maring, Maram, & Simte) have also	
	been recently recognized by the Govt. as	
	Major Tribal Languages. Thus, all the	
	activities taken up by the Directorate for	
	the 13 Languages mentioned above will	
	also be carried out for these 4 Tribal	
	Languages.	
	(Likely cost involved: Rs. 50 lakh)	



Celebration of International MOTHER LANGUAGE DAY on 21st February, 2016



Celebration of International MOTHER LANGUAGE DAY on 21st February, 2017



Presentation of annual STATE AWARD FOR LITERATURE, 2016-17



KAVI SAMELAN organized by the Department